

CUENTOS

Kennarahandbók

Inge Margrethe Clausen
María Díaz-Varela
Ulla Ringgaard

Ficción Española

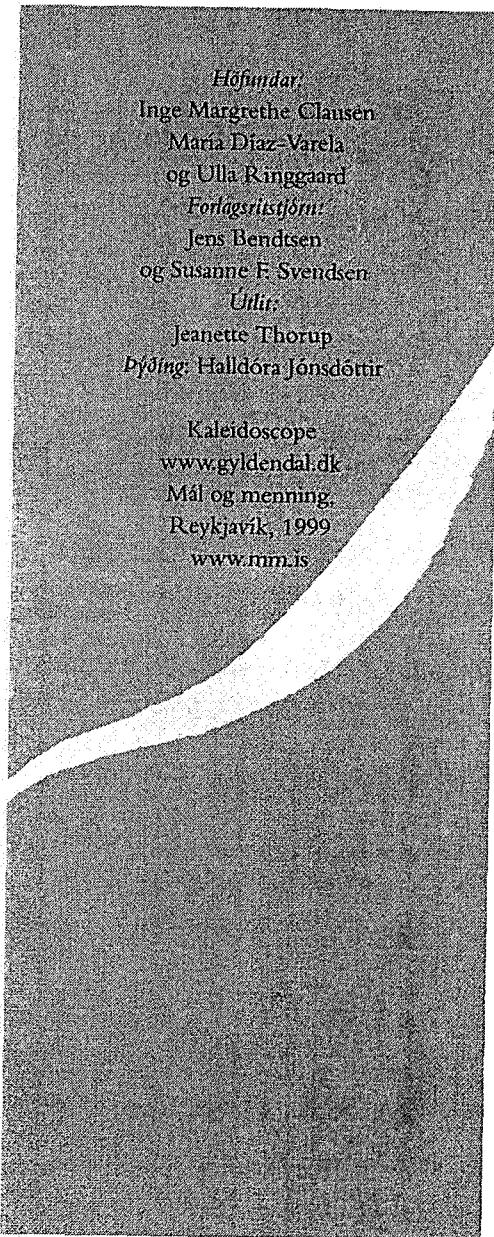
CUENTOS

Kennarahandbók

FICCIÓN ESPAÑOLA

Til ljósritunar

Inge Margrethe Clausen
María Díaz-Varela
Ulla Ringgaard



GÓÐ SAGA Í SPÆNSKUKEUNSLUNNI

Hvað er FICCIÓN ESPAÑOLA?

FICCIÓN ESPAÑOLA er ný útgáfuröð spænskra skáldverka á auðveldu máli, sem engu að síður eru vandað lesefni.

Útgáfan nær til bóka, hljóðsnælda og kennarahandbóka með leiðbeiningum, verkefnum við einstaka kafla og orðskýringum.

Markhópurinn eru lesendur á öllum aldrí með u.p.b. 1 árs spænskunám að baki.

FICCIÓN ESPAÑOLA er afrakstur margra ára vinnu danskra spænskukennara og spænskra og suður-amerískra rithöfunda.

FICCIÓN ESPAÑOLA var kennd til reynslu í dönskum menntaskólum fyrir útgáfu.

Textarnir

FICCIÓN ESPAÑOLA hefur að geyma skáldverk eftir þekkta spænska og suður-ameríkska rit höfunda án nokkurra breytinga.

Sögurnar gerast í spænskumælandi umhverfi og vekja til umhugsunar og umræðna um allskyns málefni. Auk þess eru allar sögurnar spennandi og skemmtilegar.

Þrátt fyrir að textarnir séu málfarslega auðveldir er tekið fullt tillit til þroska lesendanna og málfarið er daglegt mál spænskumælandi fólks.

Málfar og þyngdarstig

Málfarið býður jafnt upp á textarnir séu hraðlesnir og vandlega lesnir. Við nánari lestur á textunum má nýta sér orðskýringa.

FICCIÓN ESPAÑOLA skiptist í þrjú þyngdarstig:

1. stig:

Eftir 1 árs spænskunám

2. stig:

Eftir 1-1½ árs spænskunám

3. stig

Eftir 2-2½ árs spænskunám

Bækurnar

Bækurnar eru að því leyti ólíkar hefðbundnum kennslubókum að þær eru gefnar út eins og venjulegar vasabrotsbækur og í þeim eru engin verkefni. Þau eru í handbók kennaran.

Með þessu fær jafnvel óæfður lesandi á tilfinninguna að hafa lesið „alvöru“ bók á spænsku, sem örvar leslöngunina.

Brotið er lítið og handhægt en þó endingargott. Hver bók hefur að geyma svart/hvítar heilsíðumyndir, sem hjálpa lesandanum að skilja kjarna atburðarárasarinnar en eru líka góður grundvöllur fyrir samtöl og verkefni (t.d. í tengslum við kaflaverkefni).

Hljóðsnældurnar

Allir textarnir eru lesnir af fólk sem hefur spænsku að móðurmáli. Upplesturinn er hægur og til að vekja athygli nemendanna á blæbrigðum spænskunnar ber hann keim af því málfari sem einkennir þann landshluta þar sem sagan gerist.

Snældurnar auka skilning á textanum og koma til móts við að nemendurnir tileinka sér tungumál á mismunandi hátt.

Kennarahandbók með verkefnum við kafla

Við hverja bók er kennarahandbók sem hefur að geyma verkefni við kaflana. Um er að ræða verkefnasíður með leiðbeiningum handa nemendum til að leysa FYRIR, VIÐ og EFTIR lesturinn.

Verkefnasíðurnar hvetja til margvislegra málfars- og málnotkunaræfinga til úrvinnslu á efni bókarinnar, þ.a.m. hlutverkaleikja, skriflegra æfinga og annarra verkefna, sem styðja við tungumálanámið.

Auk verkefnasíðnanna hefur Kennarahandbókin að geyma kennslufræðilegar leiðbeiningar, sem auðvelda kennaranum að hagnýta sér möguleika bókarinnar sem mest. Kennari getur afhent nemendum lista með orðskýringum úr Kennarahandbókinni eftir þörfum.

Skipulag kennslunnar

Það má hugsa sér að unnið sé í hópum með mismunandi hefti, sem nemendur hafa valið sér eftir áhuga og þyngdarstigi. Bækurnar er þannig hægt að nota í tengslum við skiptingu nemenda eftir getu.

Til tilbreytingar má hlusta hljóðsnældurnar.

Cuentos

Eftir Juan José Millás

3. stig

Í bókinni eru sjö stuttar frásagnir eftir hinn kunna spænska rithöfund Millás. Sögurnar eru sálfræðilegar - kryddaðar gróteskum húmor - og efnið gefur tilefni til umræðna um sjálfsmynnd, samband foreldra og barna, sjálfstæðisþrá og ást.

Smásögurnar eru mjög grípandi og bjóða upp á túlkun á mörgum plönum.

Meðalsíður

<i>Una fotografía impertinente</i>	2.5
<i>El paraíso era un autobús</i>	2.2
<i>Ella padecía de la garganta</i>	3.0
<i>De cómo acceder a una vivienda digna</i>	2.7
<i>Un curioso intercambio</i>	2.7
<i>Rodilla herida</i>	2.7
<i>El cuerpo como cárcel</i>	2.8

Alls 18.6

CUENTOS

Una fotografía
impertinente

Juan José Millás

Juan José Millás fæddist í Valencia árið 1946 en hefur búið mestan hluta ævinnar í Madríd. Hann er einn af þekktustur rithöfundum Spánar og hefur m.a. skrifað: „Papel mojado”,

„Letra muerta”, La soledad era esto”, „El desorden de tu nombre” og „Ella imagina” (smásagnasafn). Millás hefur fengið mörg bókmenntaverðlaun, og margar

bóka hans hafa verið þýddar á önnur tungumál.

I. Preguntas

- a. ¿Por qué no se casa Vicente antes de los 45 años?
- b. »Siempre me pareció muy complicado combinar la pasión con las cuestiones prácticas.«
¿Qué quiere decir Vicente con »cuestiones prácticas«?
¿Qué idea de la personalidad de Vicente te da esta frase?
- c. Describe y caracteriza la relación entre Vicente y Milagros.
- d. ¿Qué significan los objetos para Milagros? Y ¿para Vicente?
- e. ¿Qué representa la foto sobre el televisor?
- f. ¿Por qué está Vicente obsesionado con la foto?
- g. ¿A qué se refiere Vicente cuando dice »el destino fotografiado»?

2. Temas para conversar

- a. El destino
¿Nuestro destino está predeterminado? o ¿somos nosotros dueños de nuestro destino?
Según ciertos teólogos Dios determina de antemano la voluntad humana.
¿Por qué empleamos frases como las siguientes?:
El destino manda.
Desafiar al destino.
No podemos nada contra el destino.
El destino lo quiso así.

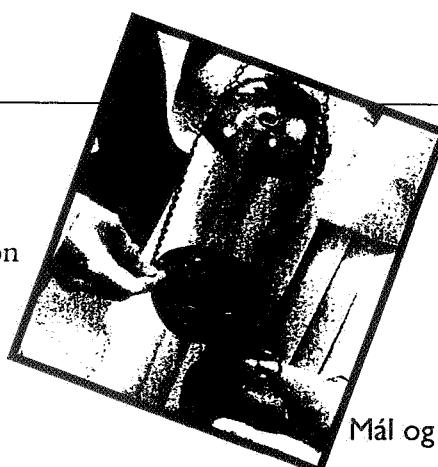
- b. »Siempre me pareció muy complicado... combinar la pasión con las cuestiones prácticas.«
¿Qué quiere decir con »cuestiones prácticas«?
¿Por qué es complicado?
¿Desaparece o disminuye la pasión?
Tu opinión: ¿es posible combinar las dos cosas bien?

- c. »...objetos a través de los cuales se podría contar su vida.«
¿Por qué nos apagamos a los objetos?
¿Es por materialismo?
¿Necesitamos los objetos para demostrar que hemos vivido?

3. Tradiciones

Cuenta lo que sabes sobre estas dos tradiciones religiosas/culturales.

- a. La primera comunión
- b. Los Reyes Magos



4. Objetos

Imagínate y explica el significado que estos objetos pueden tener para Milagros:

*un jarrón
un mantel
un cuchillo
un rosario de plata
diplomas del colegio
fotos de fin de curso*

5. Descripción de un objeto

Trabajo en grupos.

Cada alumno trae a la clase un objeto apreciado. El objeto no se muestra a los demás.

En español se describe el objeto al resto del grupo. Sólo se explica cómo es. Se puede explicar también para qué sirve.

El resto del grupo tiene que adivinar, mediante preguntas en español, de qué objeto se trata.

6. Traduce:

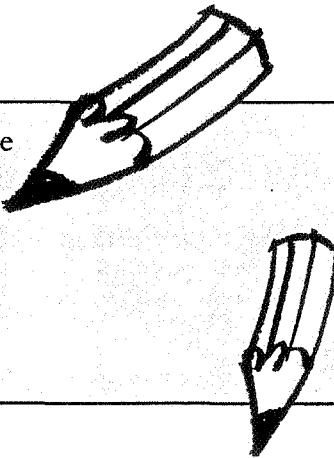
*más que otra cosa
sino que
sin duda alguna
la verdad es que
desde entonces
por otra parte*

*por estas fechas
aunque
hasta entonces
de hecho
en efecto
además*

*durante este tiempo
por lo tanto
de manera que
tan
en torno a
como si*

7. Trabajo escrito

Imagínate que eres Vicente o Milagros. Escribe una carta a un amigo o una amiga en la que describes la historia de la foto y la discusión que tienes con tu pareja.



8. Traduce al español:

Vincente hefur verið piparsveinn allt sitt líf en þeger hann er 45 ára hittir hann Milagros. Hann verður ofsalega ástfanginn af henni og þau gifta sig fljótegla.

Vincente selur íbúðina sína og flytur inn í hús Milagros. Hann á ekki marga hluti en hús hennar er fullt af húsgögnum og hlutum, sem hún hefur geymt frá því í æsku: Ljósmyndir, prófskírteini og rósakrans. Allir þessir hlutir hafa merkingu fyrir hana, og þegar hún talar um þá, segir hún honum óbeint eitthvað um líf sitt.

Það er einkum einn hlutur, sem Vincente heillast af. Á sjónvarpinu stendur gömul mynd af Milagros, frá því að hún

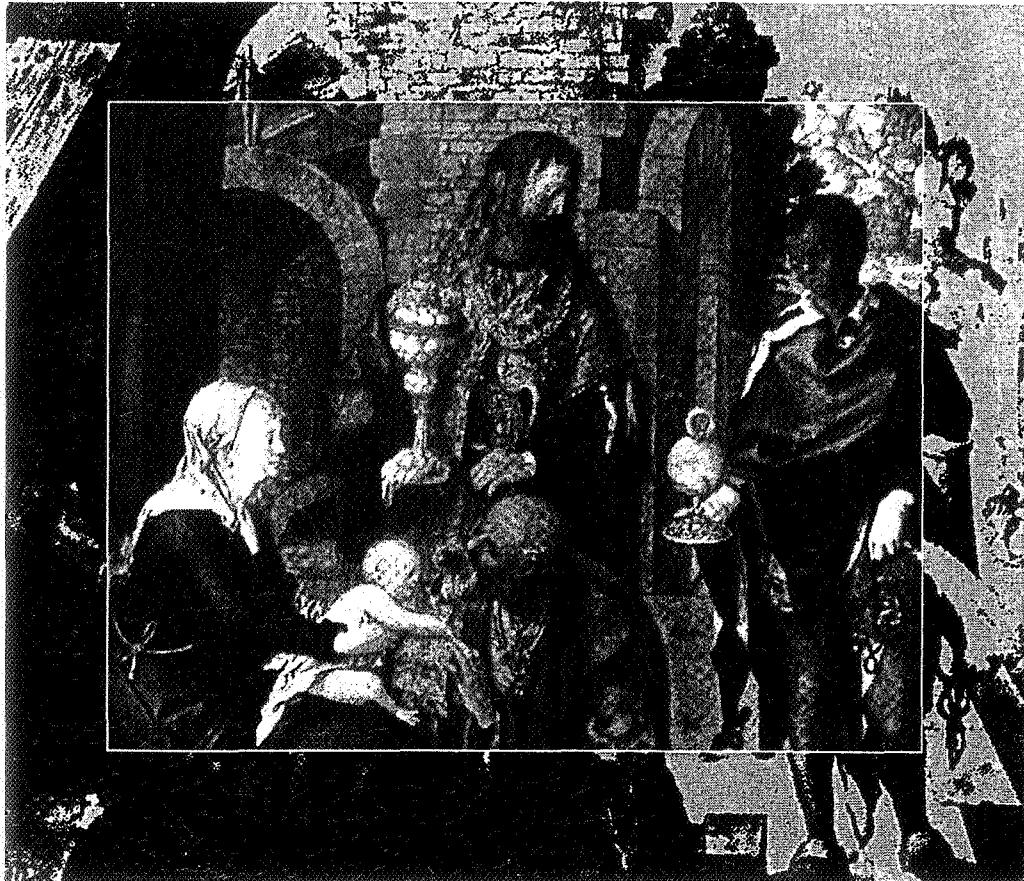
var 4-5 ára. Hún situr í fanginu á Baltasar, einum af vitringunum þremur, í stórverslun. Hún man, að Baltasar sagði fallega hluti við hana en hún vill ekki segja Vincente, hvað það var.

Myndin vekur ugg hjá Vincente, einkum vegna þess að hann heldur að maðurinn á myndinni sé hann sjálfur. Sem ungar maður vann hann tímabundið í stórverslun, dulbúinn sem svarti konungurinn, og hann er næstum viss um að það sé hann, sem er á myndinni.

Ljósmyndin verður að ástríðu hjá honum, og hann virðir hana fyrir sér þegar þau horfa á sjónvarpið og á nótturni meðan hún sefur. Hann spyr sjálfan sig hvort

Milagros hafi elt hann síðan þennan dag, og hvort örlög hans séu skráð á ljósmyndina.

ofsalega ■ *locamente*
flytja inn ■ *ir a vivir a*
hafa merkingu ■ *significar*
einkum ■ *sobre todo*
í fanginu ■ *sobre las rodillas*
man ■ *recordar*
tímabundið ■ *temporalmente*
verða að ástríðu hjá ■
obsesionar
hafi elt ■ *perseguir*



CUENTOS

El paraíso era un autobús

1. Preguntas

- a. **Describe la relación entre las dos personas.**

¿Es una relación normal?
¿Por qué es tan apasionada su relación?

- b. **Caracteriza al hombre.**

¿Cómo te imaginas el matrimonio de él?
¿Qué significa para él la relación con la mujer en el autobús?

¿Por qué no toma contacto con ella?

¿Qué pasaría si tomara contacto con ella?

- c. **Describe a la mujer.**

2. Temas para conversar

- a. ¿Se puede amar a una persona sin conocerla?

- b. »Jamás se hablaron... se fueron lanzando mensajes no verbales».

¿Por qué no se hablan?
¿Es posible la comunicación sin palabras?
¿Pueden las palabras destruir los ideales creados por la fantasía?

- c. »La pasión crecía alimentada por el silencio».

¿Por qué la incertidumbre mantiene nuestro interés?
¿Por qué lo conocido a veces mata el interés?
¿Por qué se cansan las personas las unas de las otras?
¿Podemos llegar a saber todo de una persona?

3. Trabajo en parejas

- a. Explica el significado de las siguientes palabras:

una ferretería
una mercería
una agenda
jubilarse
afeitarse

- b. Complementos del vestido

Nombra en danés 5 ó 6 complementos del vestido que las mujeres usan normalmente. Tradúcelos al danés.

- c. Un diálogo

Un día el hombre se acerca a la mujer en el autobús y le empieza a hablar.

Imaginar que sois la mujer y el hombre y escribir el primer diálogo entre los dos. Podéis representarlo ante la clase.

4. Trabajo escrito

- a. Imagínate que eres el hombre o la mujer del autobús. Escribe una carta a la otra persona en la que te presentas y le hablas de tus sentimientos.

- b. Imagínate que eres un tercer pasajero que siempre toma el mismo autobús que los dos protagonistas. Escribe una carta a un amigo en la que relatas tus observaciones.

5. Gramática: að vera

Repasa las posibles traducciones de *vera* al español.

Traduce a continuación las siguientes frases:

- a. Þau voru grafin.
- b. Hann komst á eftirlaun.
- c. Hann varð áhyggjufullur, þegar hún birtist ekki.
- d. Hún hefur verið skorin upp.
- e. Hún var heima, vegna þess að hún var veik.
- f. Hún verður glöð að sjá hann aftur.
- g. Þau héldu áfram að horfa hvort á annað.
- h. Hann varð óhamingusamur.
- i. Hún er orðin veik.
- j. Það verður erfitt að skilja.
- k. Þau urðu gömul.

6. Gramática: el gerundio

Repasa la formación y el uso del gerundio en español.

Busca en el texto los verbos que están en gerundio y tradúcelos al islandés.

.....
.....
.....

7. Traduce al español:

Smásagan fjallar um karl og konu, en við vitum ekki hvað þau heita. Hann vinnur í járvörverslun og hún í verslun með saumavörur.

Þau fóru á hverjum morgni með sama strætisvagni í vinnuna. Hann kom inn þremur stoppustöðvum á undan henni. Þau töluðu aldrei saman en settust alltaf þannig að þau gætu séð hvort annað. Þau vissu ekki hvor hitt væri gift eða ætti börn. Hún var dag einn með bók, sem hún lést vera að lesa, og hann byrjaði að kaupa dagblað til að sýna henni, að hann hefði áhuga á því sem gerðist í heiminum.

Dag nokkurn kom hún ekki í strætisvagninn og birtist heldur ekki næstu daga. Hann varð óhamingjusamur og léttist um

mörg kíló. Hún hafði verið veik, og þegar hann loksns sá hana aftur, leið honum strax betur. Strætisvagninn var staðurinn fyrir „stefnumót” þeirra.

Dag nokkurn var hann gerður að yfirmanni og keypti dagbók og fór að ganga með bindi. Hún fór þess vegna að klæða sig glæsilegar eða meira áberandi.

Án orða var á milli þeirra ástríða, sem jókst með árunum.

Hann ímyndaði sér, að strætisvagninn væri heimili þeirra, og að þau ferðuðust ein - án þess nokkrum sinnum að skiljast í fríum.

Þau urðu gömul, en elskuðu enn hvort annað mikið, þó

hvorugt þeirra þyrði að nálgast hitt. Dag nokkurn fór fyrst hann, síðan hún á eftirlaun. Þau hættu að taka strætisvagninn og lifðu aðskilin og óhamingjusöm síðustu ár ævi sinnar. Hún dó fáum mánuðum á eftir honum og var fyrir tilviljun jörðuð við hliðina á honum.

fjalla um ■ tratar de
látast vera að ■ fingir
sýna ■ mostrar
verða óhamingjusamur ■
ponerse triste
þora ■ atreverse a
hætta að ■ dejar de

CUENTOS

Ella padecía de la garganta

I. Preguntas

- a. ¿Qué siente la niña mientras espera en la consulta?
- b. El médico dice: »... cuando esté más hecha, la operamos«.
¿Qué quiere decir el médico con »esté más hecha»?
- c. La niña dice que »quería estar más hecha«.
¿Qué significa para la niña »estar más hecha»?
- d. A la niña su madre le parece una mujer »deshecha«.
¿Cómo entiendes tú esta palabra?
- e. ¿Has padecido alguna vez una enfermedad prolongada?

2. Temas para conversar

- a. La fantasía del enfermo.
En el texto se dice: »la realidad superó con mucho la ficción«.
¿Por qué cuando estamos enfermos nos damos a fantasear?
¿Es para escaparnos de la realidad? o ¿es que nos aburrimos?
- b. Lee el mito de Edipo y el complejo de Edipo y compara la vida de la chica del cuento con la vida de Edipo.
¿Qué diferencias y qué paralelos hay?
- c. Discute las siguientes frases:
- El hombre debe doblegarse a la voluntad de los dioses.
- Ninguna persona puede escapar a su destino.
- La voluntad de los dioses es insondable.
- Los dioses siempre tienen razón.

Goðsögnin um Ödipus

Samkvæmt goðsögninni er Ödipus, sonur Lajosar konungs af Þebu og Jóköstu, borinn út sem kornabarn, af því að véfrétt hafði sagt fyrir um að hann yrði morðingi.

Drengnum er bjargað, en fær sjálfur að vita frá véfréttinni, að hann muni verða morðingi föður síns og giftast móður sinni. Hann hittir og lendir í átokum við Lajos konung, sem hann drepur. Hann kemur til Þebu, þar sem hann leysir gátu Sfinxarinnar, er kjörinn konungur og kvænist móður sinni Jóköstu. Þau eignast saman two syni og tvær dætur og lifa hamingjusömu lífi, þangað til drepsótt brýst út. Véfréttin er aftur spurð ráða og kemur með þau boð, að drepsóttinni linni þegar morðingi Lajosar sé rekinn úr landi. Þegar Ödipus kemst að því, hvernig í málinu liggar, stingur hann úr sér augun og yfirgefur

landið. Orð véfréttarinnar hafa ræst, vilji guðanna hefur orðið. Goðsögnin sýnir, að maður fær ekki flúið örlog sín. Goðsögnin var færð í leikrænan búning af Sófóklesi (grískur höfundur, 497-406 f.Kr.).

Véfrétt

Véfréttin í Delfí, sem var vígð guðinum Apollon, var höfð með í ráðum þegar mikilvægar ákvarðanir voru teknar. Svör véfréttarinnar voru oft tvíræð, þannig að prestarnir bæru sem minnsta ábyrgð.

Sfinx

Furðudýr með kvenmannshöfuð, -háls og -brjóst og ljónslappir. Það var ætíð álitamál, hvort þetta var karl eða kona. Í Grikklandi voru menn sammála um, að það væri kona og í Egyptalandi, að það væri karl. Gáta Sfinxarinnar, sem Ödipus leysti var: Hvað er það

sem gengur fyrst á 4 fótum, því næst á 2 og að lokum á 3?

Svarið er maðurinn, sem skríður sem barn, gengur uppréttur sem fullorðinn og gengur loksins við staf sem gamalmenni.

Ödipusarduldin

Samkvæmt Freud tengjast litlir drengir móður sinni náið, og litlar stúlkur föður sínum. Börnin óska þess að geta gifst því foreldri, sem er af gagnstæðu kyni, og þau beina reiði sinni og afbryði að hinu foreldrinu. Litla barnið skilur vel, að þessi ást til annars foreldrins er hættuleg, því það eru mamma og pabbi, sem eru gift. Og reiðin til hins foreldrins er röng, því litla barninu þykir vænt um báða foreldra sína. Það verður því að bæla þessar tilfinningar niður í undirméðvitundina. Þar með hefur það losað sig við sínar fyrstu kynferðislegu tilhneigingar.

3. Especialidades médicas

Averigua como se llama en español:

- a. El médico que estudia las enfermedades de la mujer.
- b. El médico que estudia las enfermedades de los niños.
- c. El médico que estudia las enfermedades de los viejos.
- d. El médico que estudia las enfermedades de los ojos.

4. Trabalenguas

Trabalenguas eða „tungubrjótar“ má skilgreina sem orð eða setningar, sem erfitt er að bera fram. Ekki er vert að reyna að skilja innihald vísnanna. Mikilvægast er að bera þær rétt og hratt fram.

Hér koma nokkur dæmi:

- a. Otorrinolaringólogo.
- b. Los cojines de la reina, los cajones del rey, ¿Qué cojines, qué cajones, qué cojines cogeré?
- c. El perro de San Roque no tiene rabo.
- d. Erre con erre, cigarro, erre con erre, barril, corren que corren los carros, los carros del ferrocarril.
- e. Un tigre, dos tigres, tres tigres.
- f. Manuel Micho, por capricho, mecha la carne de macho, y ayer decía un borracho: Mucho macho mecha Micho.
- g. El cielo está enladrillado. ¿Quién lo desenladrillará? El desenladrillador que lo desenladrillare, buen desenladrillador será.

5. Traduce al español:

Lítil stúlka þjáist mikið af hálsbólgu og fer oft til sérfræðings. Henni líkar það ekki, því hún er hrædd um að kasta upp, þegar læknirinn rannsakar hana. Í biðstofunni er mynd sem hún horfir alltaf á. Hún sýnir sfinx og persónu frá Grikklandi hinu forna, og stúlkan skáldar upp samtöl á milli goðsagnapersónanna tveggja.

Sérfræðingurinn vill skera hana upp þegar hún er fullvaxta, og þess vegna óskar hún á vissan hátt að verða ekki fullorðin. Eftir uppskurðinn koma upp önnur vandamál með hálsinn og verður að halda áfram að fara til

sérfræðingsins. Hún hefur komist að því í bók, að gríská persónan á myndinni er Ödipus. Sfinxin segir honum, að hann eigi að drepa föður sinn, giftast móður sinni og rífa úr sér augun. Dag nokkurn finnst henni, að sfinxin segi við hana, að hún eigi að giftast háls-, nef- og eyrnalækni. Hún giftist reyndar slíkum sérfræðingi, en nú er henni illt í maganum, ekki í hálsinum. Þau eignast ekki börn, og hún fer að vinna á læknastofu mannsins síns. Þar tekur hún eftir lítilli stúlku, sem - eins og hún sjálf fyrir mörgum árum - reynir að vera hughraust. Konan reynir alltaf að róa litlu stúlkuna, þegar læknirinn

rannsakar hana. Dag nokkurn finnur hún í galleríi gömlu myndina af Ödipusi. Hún kaupir hana og hengir upp í biðstofunni. Hún tekur strax eftir, að stúlkan virðir hana fyrir sér af athygli. Konunni finnst, að lífið haldi áfram og endurtaki sig, og hún sekjur niður í mikið þunglyndi.

sýna ■ representar
skálda ■ inventar
vera fullvaxta ■ estar hecho
fyrir mörgum árum ■ hace años
reyna ■ tratar de
hughraust ■ valiente
sökkva niður í ■ caer en

CUENTOS

De cómo acceder a una vivienda digna

I. Preguntas

- a. ¿Quién es María y cuál es su trabajo?
- b. ¿Por qué es bastante fácil para María vivir en la casa como si fuera suya?
- c. **Identidades**
¿Cuál es la identidad de María?
- d. ¿Te parece posible lo que relata el cuento?
¿Es sueño o es realidad?

2. Temas para conversar

En una entrevista realizada a Juan José Millás por Niels Leifer (un estudiante danés de la Universidad de Copenhague) sobre los temas de sus libros, el escritor deja constancia de algunas ideas que nos pueden ayudar a interpretar este cuento. A continuación presentamos una pequeña muestra.

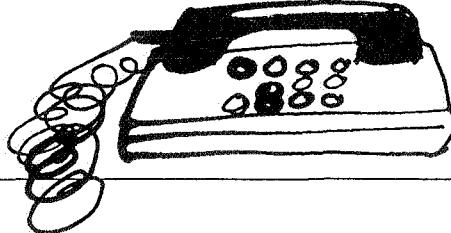
N. L.: ... ¿Qué rasgos, qué temas tienen en común sus libros?
J. J. M.: ... La ambición de poder, la ambición de dinero... Luego también hay otros temas de orden más personal, pero que afectan a la naturaleza del ser humano... como son las dificultades con la propia identidad, la diferencia entre apariencia y realidad.
... básicamente es cierto que el senti-

miento que tengo yo es que la identidad es una ficción. Y es una ficción a la que nos agarramos porque es muy angustioso vivir permanentemente bajo el sentimiento de que no tenemos una identidad estable.

Tu opinión: ¿Ves alguna relación entre las ideas del escritor y el argumento del cuento?

3. Trabajo en parejas

Escribir el diálogo entre María y la madre de la verdadera María.



4. Traduce al español:

María er húshjálp hjá hjónum, sem hún sér á morgnana, þegar hún kemur. Mariú líkar vel við vinnuna sína, og þegar hún gerir hreint í þessu stóra húsi, ímyndar hún sér að hún eigi það. Hún eyðir reyndar jafn miklum tíma í húsinu eins og eigendurnir, og hún og maður hennar heita það sama og þau: María og Vincente. Dag nokkurn, þegar María er að búa til morgunmat handa hjónunum, undrast hún, að húsið er svo hljótt. Hún heldur fyrst að þau hafi farið seint í rúmið og sofi enn, en eftir nokkra tíma fer hún inn í svefnherbergið og kemst að því, að þau eru ekki þar. Hjónin virðast vera horfin. María heldur áfram að gera hreint í húsinu

næstu daga, og maðurinn hennar Vincente lítur við, en getur ekki fundið neina skýringu á leyndardóminum. Þau ákveða að sofa í húsinu, og innan skamms hafa þau komið sér fyrir í íbúðinni.

María fer að gera hreint hjá annarri fjölskyldu, og á kvöldin horfir hún og Vincente á sjónvarpið eða spila á spil. Þau eru hamingjusöm og tala ekki lengur um horfni hjónin. Dag nokkurn þegar síminn hringir svarar María. Hún talar við móður hinnar Mariunnar, sem ekki tekur eftir neinu. Stundum hugsar María, að það myndi vera hræðilegt að þurfa að yfirgefa þetta yndislega hús. Dag nokkurn fær hún þá

hugmynd að ímynda sér, að hún sé hin rétta María, sem hefur dreymt, að hún væri húshjálp. Hún heyrir skyndilega einhver hljóð, og þegar hún fer inn í eldhúsið, sér hún konu, sem hún man óljóst eftir, að útbúa morgunmat handa henni og Vincente.

gera hreint ■ hacer la limpieza
reyndar ■ de hecho
hljótt ■ silencioso
komast að ■ descubrir
innan skamms ■ al poco
tiempo
yfirgefa ■ abandonar
skyndilega ■ de repente

CUENTOS

Un curioso intercambio

1. Preguntas

- a. ¿Adónde va el padre?
- b. ¿Quiénes son los Reyes Magos?
- c. ¿Por qué no tiene miedo el niño?
¿Por qué no reacciona el niño?
- d. ¿Por qué no reacciona el padre?
- e. La mujer ¿no descubre el intercambio?
- f. Describe la relación entre el nuevo hijo y sus nuevos padres comparándola con la relación entre el verdadero hijo y sus padres.
- g. ¿Cómo se hace el otro intercambio?
- h. ¿Qué espera el padre?
- i. ¿Qué se critica en el texto?

2. Temas para conversar

- a. ¿Cómo te imaginas la vida del matrimonio?
- b. »... los niños lo único que necesitan es afecto.« ¡Comenta!
- c. ¿Por qué prefiere el padre al otro niño?
- d. En tu opinión ¿qué es importante en la educación de un niño?
- e. Describe a un niño bien criado y a un niño mal criado.
- f. ¿Por qué, crees tú, que la gente quiere tener hijos?

g. En una entrevista realizada a Juan José Millás por Niels Leifer (un estudiante danés de la Universidad de Copenhague) sobre sus libros, el escritor menciona algunos temas que están presentes en su obra. A continuación transcribimos un párrafo de dicha entrevista.

N. L.: ¿Y un tema como la soledad?

J. J. M.: Sí,... el tema de la soledad como una variante de la incomunicación a la que está sometido el ser humano... y más en la época moderna, es decir, la incomunicación y la aparición de

medios de comunicación hacen al hombre más solo, de manera que es frecuente que en ciudades como Madrid, donde uno vive en un piso, ni siquiera conozca o se relacione muy poco con su vecino de la puerta de al lado... Y eso es paradójico porque en la época de la comunicación es quizás cuando más incomunicados estamos y eso proporciona soledad... Y pienso que paradójicamente la riqueza comunicativa que estamos viviendo está proporcionando más soledad que otra cosa ¿no?

Tu opinión: ¿Ves alguna relación entre las ideas del escritor y el argumento del cuento?

3. Trabajo en parejas

Escribir un diálogo entre el padre y el verdadero hijo que protesta porque no quiere acostarse.



4. Traduce al español:

Faðir főr dag nokkurn með son sinn 4 ára í stórverslun til að sjá vitringana þrjá. Þar var fullt af fólk, og þegar hann var kominn aftur út á götu, uppgötvaði hann, að drengurinn við hlið hans var ekki sonur hans, heldur annar drengur.

Faðirinn vissi, að hann ætti að fara til baka, en ákvað að gera það ekki. Hann var viss um að konan hans myndi uppgötva mistökin og fara á löggreglu-stöðina. Drengurinn sagði ekkert, en főr rólegur með honum heim. Þar sat kona hans og horfði á sjónvarpið, og hún lét líka sem hún hefði ekki tekið eftir neinu.

Maðurinn, sem var dálitið ringlaður, főr með drenginn inn

í barnaherbergið. Drengurinn svaf vel um nöttina, og næstu daga heyrði faðirinn ekkert af syni sínum.

Drengurinn aðlagaðist nýju fjölskyldunni vel. Hann var hlýðinn, borðaði vel og pissaði ekki undir. Föðurnum var ljóst að hans eigin sonur var miklu erfiðari en hinn. Hann ímyndaði sér að syni hans liði ljómandi vel hjá hjónum, sem gættu hans vel.

Dag nokkurn főr maðurinn með drenginn í kvikmyndahús. Þar var mikið af börnum, og þegar hann főr út úr kvikmyndahúsinu, uppgötvaði hann sér til undrunar, að hann hélt í höndina á sínum eigin syni. Þeir sögðu ekki neitt við

hvorn annan, og móðirin, sem sat og horfði á sjónvarpið, gaf heldur ekkert út á skiptin. Eftir nokkra daga főr sonurinn astur að hegða sér illa. Maðurinn hugsaði með eftirsjá til hins drengsins og főr um hverja helgi með son sinn á staði, þar sem var mikið af börnum.

**uppgötva ■ descubrir
láta sem ■
hacer como que
ringlaður ■ perplejo
ímynda sér ■ imaginarse
halda í höndina á ■
llevar de la mano
eftirsjá ■ nostalgia f**



CUENTOS

Rodilla herida

1. Preguntas

- a. ¿Por qué piensa la vidente que Vicente es Aries -el signo de su mujer?
- b. ¿Por qué no protesta Vicente?
- c. ¿Cómo es Vicente? ¿Cuál es su sueño de una vida feliz?
- d. ¿Cómo te imaginas la mujer de Vicente? ¿Por qué lo abandona?

2. Temas para conversar

- a. ¿El futuro depende de nosotros o está fijado de antemano?
- b. ¿Has tomado alguna decisión que ha cambiado tu vida?
- c. ¿Por qué una persona a la que le gusta la rutina se dirige a una echadora de cartas?
- d. ¿Te parece posible lo que le pasa a Vicente?

3. Trabajo escrito

- a. Escribe la carta de la mujer explicando a Vicente por qué se va.
- b. Signos del zodíaco
Averigua cómo se llama tu signo en español (p. 15). Escribe después tu horóscopo ideal referente al:

- amor
- trabajo
- futuro

4. Traduce:

de todos modos
de nuevo
en seguida

otra vez
de manera que
a medias

al fin
a partir de hoy
finalmente

lo de menos
precisamente
mientras

5. Gramática: se

Traduce y explica las diferentes funciones gramaticales de *se* en las siguientes frases:

- a. podían producirse estos desplazamientos
- b. se arrepintió de haber ido
- c. se había caído
- d. se ponía imposible
- e. él se preocupaba por la rodilla
- f. quizás el dolor se vaya
- g. abriendose paso entre la rutina
- h. esto se acabó
- i. se dio cuenta de que ya no podía
- j. se confirmaba el abandono
- k. se había despertado

6. Traduce al español:

Vincente er varkár maður, sem, eftir að hafa hikað lengi, hefur farið til spákonu til að fá að vita eitthvað um framtíð sína. Spákonan getur sér til, að stjörnumerki hans sé hrúturinn. Þar sem það er stjörnumerki konu hans, segir hann já til að móðga hana ekki.

Konan breiðir úr spilunum og horfir á þau. Hún segir við Vincente, að hann eigi í vandamálum með hnéð, og Vincente samsinnir. Konan hans datt sem barn af hjólinu sínu og hefur verið skorin upp í hnénu. Hún er enn hölt og henni er illt í hnénu, einkum þegar það rignir. Spákonan sér breytingar á lífi Vincente, og hann heldur fyrst, að hún sé að vísá til hnésins. Spákonan segir að reyndar sé um miklu meiri breytingar að ræða. Hún sér ferðatöskur og pakka. Vincente heldur, að konan sé að tala um konuna hans, sem hefur talað lengi um að skipta um gardínur í svefnherberginu. Hún hefur meira að segja talað um að flytja. Hann hatar breytingar, en ákveður að leggja til að þau kaupi nýjar gardínur. Hann vill alla vega ekki flytja.

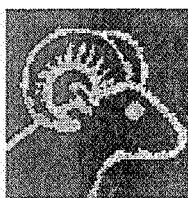
Eftir heimsóknina uppgötvar Vincente að hann er haltur. Þegar hann kemur heim, er konan hans þar ekki. Fötin hennar eru horfin, og hann finnur kveðjubréf frá henni á ísskápnum.

Af svölunum sér Vincente ský á himninum. Það er að koma rigning, og honum er illt í hnénu.

HORÓSCOPO

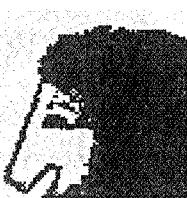
ARIES

(Del 21-III al 21-IV)



LEO

(Del 23-VII al 22-VIII)



SAGITARIO

(Del 23-XI al 22-DIC)



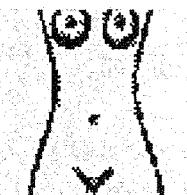
TAURO

(Del 22-IV al 21-V)



VIRGO

(Del 23-VIII al 22-IX)



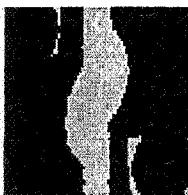
CAPRICORNIO

(Del 23-DIC al 20-1)



GÉMINIS

(Del 22-V al 22-VI)



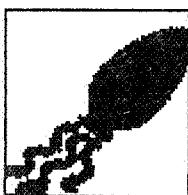
LIBRA

(Del 23-IX al 22-X)



ACUARIO

(Del 21-I al 19-II)



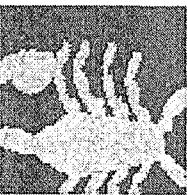
CÁNCER

(Del 23-VI al 22-VII)



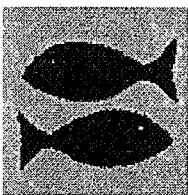
ESCORPIO

(Del 23-X al 22-XI)



PISCIS

(Del 21-II al 20-III)



varkár ■ tímido
 hika ■ tardar
fá að vita ■ saber
breiða úr ■ extender
einkum ■ sobre todo
vísá til ■ referirse a
reyndar ■ sin embargo
kveðjubréf ■ carta de despedida f

CUENTOS

El cuerpo como cárcel

1. Preguntas

- a. ¿Cómo se siente el narrador al llegar al hotel?
- b. »...me atacó una sensación de irreabilidad como si no tuviera ninguna responsabilidad en lo que decía.«
¿Por qué tiene esta sensación?
- c. En la cena ¿qué le cuenta el ilusionista?
¿Cómo encuentra el ilusionista otro cuerpo?
¿Cuál es el problema ahora?
- d. Busca adjetivos que describen y caracterizan a un ilusionista y a un funcionario.
- e. Explica el título del cuento.

2. Temas para conversar

- »su cuerpo estaba habitado por dos identidades diferentes...« - »todos llevamos dentro un ilusionista y un

funcionario.«

¿Estas dos identidades se complementan entre sí o son completamente contradictorias?

¿Te parece que todas las personas llevamos dentro

identidades contradictorias?
¿Qué nos obliga a elegir una identidad como la dominante?

3. Trabajo en grupos

a. Dos identidades diferentes en una persona: el funcionario y el ilusionista. Al funcionario de correos lo define el autor como una persona metódica.

¿Cómo es el carácter del ilusionista?
¿Se puede definir el carácter de una persona partiendo de su profesión?

b. Cada grupo elige dos profesiones/trabajos. A continuación describe el carácter ideal para las

profesiones elegidas con ayuda de los adjetivos siguientes:

alegre	valiente	sereno
apasionado	fanático	simpático
atento	fanfarrón	sincero
atrevido	honrado	sociable
serio	presumido	solitario
ingenioso	decidido	exigente
entusiasta	prudente	dócil
generoso	culto	inteligente
extravagante	sabiondo	orgulloso
inexpresivo	sensato	extrovertido

4. Traduce al español:

Sögumaðurinn fór til bæjar nokkurs til að halda fyrirlestur. Hann er með inflúensu, en vill ekki aflýsa ráðstefnunni, þótt hann sé með hita.

Eftir ráðstefnunni finnst honum hann skuldbundinn að borða kvöldmat með skipuleggjendum. Við hliðina á honum situr maður, sem segir honum ótrúlega sögu: Fyrir nokkrum árum hafði hann verið töframaður, og í einu atriði hvarf hann í raun og veru. Í nokkurn tíma hafi hann gengið ósýnilegur um göturnar. Í byrjun hafi þetta verið skemmtilegt, en eftir nokkurn tíma óskaði hann þess að hann gæti fengið aftur líkama. Kvöld nokkurt fór hann inn í hús, þar sem póstmaður lá fyrir dauðanum. Þar fékk hinn ósýnilegi töframaður allt í einu þá hugmynd að fara inn um munn hins deyjandi manns og laga ósýnilegan líkama sinn að líkama þess deyjandi.

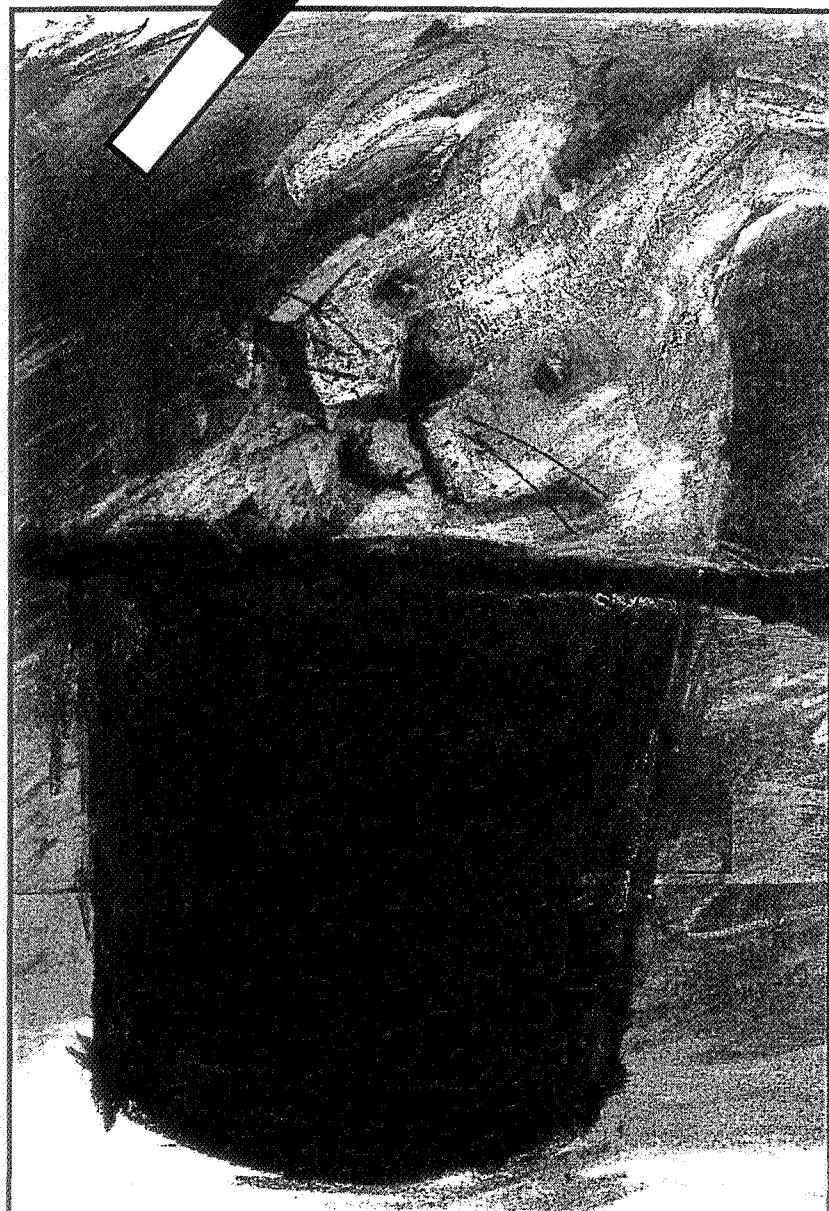
Póstsmaðurinn fór strax að draga andann, og töframaðurinn var hamingjusamur við að finna aftur fyrir líkama. En brátt byrjuðu vandræðin: Sál póstmannsins hafði ekki yfirgefíð líkamann.

Póstmaðurinn var mjög agaður maður, sem alltaf fór snemma á fætur og lifði mjög heilbrigðu lífi. Töframaðurinn var aftur á móti lífsnautnamaður og fór að hata að hafa þennan líkama. Líkaminn hlýddi honum aðeins, þegar hinn var niðurdreginn eða veikur, og þá langaði líkamann bara til að fara í rúmið.

Sögumanninum þykir sagan mjög áhugaverð, en er með

mikinn hita, þegar hann kemur heim á hótelið. Næsta morgun líður honum betur og finnst, að hann hafi rekið út ókunna sál. Hann segir að lokum, að við höfum öll í okkur two persónuleika, sem eru ósamrýmanlegir, og að við verðum einhvern tímann að losa okkur við annan þeirra.

halda fyrirlestur ■ *dar una conferencia/charla*
aflýsa ■ *cancelar*
skuldbundinn ■ *obligado a*
atriði ■ *número m*
fá aftur ■ *recuperar*
laga sig að ■ *adaptar a*
heilbrigður ■ *sano*
lífsnautnamaður ■ *sibarita m/f*
reka út ■ *expulsar*



UNA FOTOGRAFÍA IMPERTINENTE

- 5 **impertinente** ■ óviðeigandi, óþægileg
casarse ■ giftast
permanecer ■ halda áfram að vera
soltero m ■ piparsveinn
pereza f ■ leti
parecer ■ virðast
llevar adelante ■ framkvæma
sobre todo ■ einkum
cuestión f ■ vandamál
ya no ■ ekki lengur
soportar ■ þóla
alejado de ■ langt frá
equivaler a ■ vera eins og
pieza f ■ stykki
por lo tanto ■ þess vegna
duda f ■ vafi
preocupado ■ áhyggjufullur
6 **feliz** ■ hamingjusamur
amargar ■ særa, gera bitran
obsesión f ■ þráhyggja
en seguida ■ um leið
de manera que ■ þannig
coger el gusto a ■ fá smekk fyrir
tener miedo ■ verða hræddur
volver a + inf. ■ verða aftur
arreglar ■ koma lagi á
cuanto antes ■ svo fljótt sem
 auðið er
situado ■ staðsettur
hasta entonces ■ þangað til
apartamento m ■ íbúð
gasto m ■ útgjöld
en común ■ sameiginlegur
parte f ■ hlíð
austero ■ nægjusamur, sparsamur
depositar ■ geyma, legga
afecto m ■ ást, kærleikur
reloj de pulsera m ■ armbandsúr
heredar ■ erfa
recuerdo m ■ minning
pertenencia f ■ eigur
caber ■ geta verið
caja f ■ askja
en cambio ■ aftur á móti
aficionado a ■ hrifinn af
cargado ■ fylltur
significado m ■ þýðing
a través de ■ gegnum
de hecho ■ í raun og veru
8 **con alguna frecuencia** ■ nokkuð oft
jarrón m ■ stór krús/vasi

- mantel m** ■ dúkur
conservar ■ eiga enn
diploma m ■ prófskírteini
rosario m ■ rósakrans
plata f ■ silfur
regalar ■ gefa
la primera comunión ■ fyrsta
 altarisganga katólskra barna við 8 ára
 aldur
mostrar ■ sýna
sagrado ■ helgur
hacerle partíciipe ■ segja honum frá
marco m ■ rammi
rodilla f ■ hné, fang
rey mago ■ einn af vitringunum
 þremur
Baltasar ■ einn af vitringunum
 þremur (svartur)
recuerdo m ■ minning
(grandes) almacenes mpl ■
 stórvörlun
cariñoso ■ ástúðlegur
dulce ■ sætur
quedarse enamorado de ■
 verða ástfanginn af
ocupar ■ taka, hafa
lugar m ■ pláss
dejar de ■ forðast
intentar ■ gera tilraun á
negarse a ■ neita
risa f ■ hlátur
gesto m ■ svípur
de misterio ■ dularfullur
prudente ■ vitur
producir ■ gefa, veita
inquietud f ■ óróleiki
crecer ■ vaxa
con el paso de los días ■
 sem dagarnir liðu
tardar en ■ taka langan tíma
9 **averiguar** ■ komast að
disfrazado de ■ klæddur eins og
en efecto ■ í raun og veru
temporalmente ■ tímabundið
me tocó ■ ég átti
hacer de ■ leika
sustituir ■ vinna við afleysingar
habitualmente ■ venjulega
olvidar ■ gleyma
disfraz m ■ dularklæði
barba f ■ skegg
oscuro ■ dökkr
pintar ■ farða
irreconocible ■ óþekkjanlegur
incluso ■ meira að segja
envejecer ■ verða gamall
sujeto m ■ persóna
maduro ■ þroskaður
convertirse en ■ verða að
rasgo m ■ dráttur
descubrimiento m ■ uppgötvun
por supuesto ■ auðvitað
dejar perplejo ■ rugla í ríminu
destino m ■ örlög
comportarse ■ hegða sér
tejer ■ vefa
hilo m ■ þráður
trama f ■ samhengi
sutil ■ finn
cruzar ■ snertast
sinfín m ■ fjöldi
casualidad f ■ tilviljun
enamorarse ■ verða ástfanginn
contemplar ■ skoða
dudar ■ efa
imagen f ■ mynd
dato m ■ upplýsingar
deducir ■ komast að
primer plano m ■ forgrunnur
rasgo m ■ spor
edificio m ■ bygging
corresponder ■ samsvara
10 **obsesionar** ■ verða að ástriðu
intentar ■ reyna
adivinar ■ geta upp á
presionar ■ þrísta
soler ■ vera vanur
deslizar ■ bæta inn i
obscenidad f ■ dóanskapur
espiar ■ njósna um
perseguir ■ elta
seducir ■ tæla
golpe m ■ kast, hugmynd
audacia f ■ dirfska, framhleyppni
conseguir ■ geta
averiguar ■ komast að
mi rey ■ „elskan mínn“
utilizar ■ nota
con frecuencia ■ oft
recuperar ■ finna
vejez f ■ elli
decrepitud f ■ hrumleiki
tal vez ■ ef til vill
guardar ■ gæta

EL PARAÍSO ERA UN AUTOBÚS

- 11 paraíso m ■ paradís
 ferretería f ■ járnvörverslun
 parada f ■ stoppustöð
 tardar ■ taka . . . tíma (að koma)
 mercería f ■ verslun með
 saumavörur
 soler ■ vera vanur
 coger ■ taka
 salir ■ „fá fri”
 coincidir ■ rekast á hvort annað,
 hittast
 asiento m ■ sæti, pláss
 de manera que ■ þannig
 lleno ■ fullur
 contemplar ■ virða fyrir sér
 cercano ■ nærrí
 presencia f ■ tilvera
 regresar ■ snúa aftur
 moreno ■ sólbrúnn
 piel f ■ húð
 delicado ■ viðkvæmur
 llegar a saber ■ fá að vita
 12 feliz ■ hamingjasamur
 a lo largo de ■ meðan á e-u stendur
 lanzar ■ kasta, „senda”
 mensaje m ■ skilaboð
 ampliamente ■ vitt og breitt
 costumbre f ■ vani
 novela f ■ skáldsaga
 fingir ■ láta sem
 síntoma m ■ einkenni, merki
 sensibilidad f ■ tilfinning
 responder ■ svara
 sugerir ■ gefa í skyn
 preocupado ■ upptekinn
 por la razón que fuera ■ af ein-
 hverri ástæðu
 faltar ■ svíkja, koma ekki
 cita f ■ stefnumót
 acordado ■ ákveðið
 abandonar ■ láta eftir
 aun ■ meira að segja
 temporada f ■ tími
 enfermo ■ veikur
 adelgazar ■ grennast
 descuidar ■ vanrækja
 aseo m ■ hreinlæti
 llamarle la atención ■ vekja athygli
 hans á (að)
 el público ■ viðskiptavinirnir
 obligación f ■ skylda

- afeitarse ■ raka sig
 a diario ■ daglega
 resucitado m ■ „vofa”
 perforación f ■ gat á líffæri
 intestinal ■ þarm-
 quejarse ■ kvarta
 14 ambos ■ bæði
 ganar peso ■ þyngjast
 asearse ■ búa sig
 cuidado m ■ gaumgæfni
 por aquellas fechas ■ á þeim tíma
 ascender ■ fá stöðuhækku
 encargado m ■ yfirmaður
 agenda f ■ dagbók
 bolígrafo m ■ kúlupenni
 anotación f ■ athugasemd
 sugerir ■ gefa í skyn
 compromiso m ■ samningur
 corbata f ■ bindi
 obligar ■ þvinga
 arreglado ■ „fallega klædd”
 cuidar más ■ vanda betur til
 complemento m ■ aukahlutir
 pendiente m ■ eyrnalokkur
 llamativo ■ áberandi
 deseo m ■ þrá, löngun
 en lugar de ■ i staðinn fyrir
 disminuir ■ minnka
 crecer ■ vaxa
 alimentado ■ nærður
 falta f ■ skortur
 aplastar ■ slá
 gota f ■ dropi
 cristal m ■ rúða
 difuminar ■ purrka út
 paisaje m ■ landslag
 urbano ■ borgar-
 división f ■ skilveggur
 imaginario ■ „í huganum”
 colocar ■ koma fyrir
 parar de ■ hætta að
 dar vueltas ■ aka
 niebla f ■ þoka
 15 proteger ■ vernda
 mirada f ■ augnaráð
 afuera ■ fyrir utan
 navidad(es) f(pl) ■ jól
 semana santa ■ páskar
 eternamente ■ að eilífu
 abrazados ■ í örmum hvors annars
 envejecer ■ verða gamall
 dejar de ■ hætta að
 cuanto más mayores... más ■

- því eldri . . . þeim mun
 amar ■ elska
 acercarse ■ nálgast
 jubilarse ■ fara á eftirlaun
 de todas formas ■ alla vega
 rogar ■ biðja um
 justificar ■ réttlæta, „útskýra”
 salida f ■ brottför
 de todos modos ■ samt
 a los pocos meses ■ fáum mánuðum

- eftir
 languidecer ■ veslast upp
 por separado ■ hvort fyrir sig
 casualmente ■ fyrir tilviljun
 enterrar ■ jarða
 nichos contiguos ■ grafir hlið við
 hlið
 cercanía f ■ nálægð
 soñar ■ dreyma

ELLA PADECÍA DE LA GARGANTA

- 16 padecer ■ þjást, vera illt í
 garganta f ■ háls
 regularmente ■ reglulega
 de manera que ■ pá
 pasar ■ eyða
 otorrino(naringólogo) m ■
 háls-, nef- og eyrnalæknir
 trabarle la lengua ■ reka í
 vörðurnar
 atacar ■ ráðast á
 angina f ■ hálsbólga
 lleno ■ fullur
 estómago m ■ magi
 jarabe m ■ (hóst)saft
 catarro m ■ kvef
 poner cara de sufrimiento ■
 setja upp þjáningsarsvip
 rodear ■ umlykja
 gorro m ■ húfa
 bufanda f ■ trefill
 recetar ■ skrifa lyfseðil
 lo de siempre ■ það vanalega
 consulta f ■ samtal við lækni
 cuadro m ■ mynd
 contemplar ■ virða fyrir sér
 mostrar ■ sýna
 pintura f ■ málverk
 químérico ■ óraunverulegur
 esfinge f ■ sfinx
 cuello m ■ háls

pecho m ■ brjóst
 león m ■ ljón
 aparecer ■ vera
 perfil m ■ vangasvípur
 sujeto m ■ persóna
 especie f ■ tegund
 bastón m ■ stafur
 mensaje m ■ skilaboð
 precioso ■ mikilvæg
18 tensión f ■ spenna
 rostro m ■ andlit
 mirada f ■ augnaráð
 mitológico ■ goðsagnalegt
 paisaje m ■ landslag
 llanura f ■ sléttá
 fantasmal ■ draugalegur
 iluminar ■ lýsa upp
 conjunto m ■ heild, hópur
 enigmático ■ dularfullur
 establecer ■ skapa, finna upp á
 ambos ■ þeir tveir
 imaginario ■ skálðaður
 intentar ■ reyna
 silenciar ■ dempa
 llanto m ■ grátrur
 procedente de ■ sem kemur frá
 sala de consulta f ■ læknastofa
 a medida que ■ smám saman sem
 acercarse ■ nálgast
 turno m ■ umferð
 llenarse ■ fyllast
 miedo m ■ ótti
 aumentar ■ auka
 velocidad f ■ hraði
 intento m ■ tilraun
 precipitarse ■ kasta sér
 olvido m ■ gleymiska
 llorar ■ gráta
 facilitar ■ léttu
 palo m ■ prik
 meter ■ stinga
 campanilla f ■ úfur
 estado m ■ ástand
 amígdala f ■ kirtlar
 obsesión f ■ þráhyggja
 vomitar ■ kasta upp
 producir ■ gefa
 vergüenza f ■ sekt(arkennd)
 asco m ■ óbeit
 insopportable ■ óþolandí
 hecho ■ (full)þroskaður
 por un lado ■ annars vegar
 parecer ■ virðast

modo m ■ form
 imperfección f ■ ófullkomleiki
 acabado ■ fullþroskuð
 lamentar ■ kvarta
19 cumplimiento m ■ uppfylling
 coincidir con ■ falla saman við
 arrancar ■ rifa út, fjarlægja
 angina f ■ hálsbólga
 terrorífico ■ ógnvejkjandi
 tumbado ■ liggjandi
 camilla f ■ börur
 soportar ■ þóla
 aliento m ■ andardráttur
 tenaza(s) f(pl) ■ töng
 vómito m ■ uppköst
 asfixia f ■ andnaud
 de todos modos ■ alla vega
 superar ■ fara fram úr
 con mucho ■ langt
 deshecho ■ ónýtur (orðaleikur:
 hecho=tilbúinn/deshecho=ekki tilbúinn)
 quedar ■ koma aftur
 plenitud f ■ fullkomleiki
 merecer la pena ■ vera ómaksins
 virði
 sufrir ■ þjást af
 faringitis f ■ hálsbólga
 obligar ■ þvinga, fá til
 lámina f ■ mynd
 parecido ■ eins og
 cuadro m ■ mynd, málverk
 averiguar ■ komast að
 Edipo ■ Ödipus
 pronosticar ■ segja fyrir um, spá
 arrancar(se) ■ rifa út
20 a no ser por ■ ef ekki væri fyrir
 semejanza f ■ likindi
 mostrar ■ sýna
 dirigirse a ■ snúa sér till
 casarse ■ gifta sig
 cuidar (de) ■ passa (upp á
 con mimo ■ „vandlega”
 boda f ■ brúðauð
 dejar de ■ hætta að
 trasladarse ■ færa sig
 mal m ■ sjúkdómur
 intestino m ■ þarmur
 en principio ■ byrjun
 tolerable ■ þolanlegur
 ayudar ■ hjálpa
 convertirse en ■ verða að
 especie f ■ kyns
 enfermera f ■ hjúkrunarfræðingur

llevar ■ sjá um
 eficacia f ■ afköst
 pronto ■ brátt
 fijarse en ■ taka eftir
 esposo m ■ maður
 razón f ■ ástæða
 recordar ■ minna á
 poner ■ „sýna”
 maestría f ■ dugnað
 sorprendente ■ undraverður
 blando ■ mjúkur
 procurar ■ leggja sig fram um
 cuidar ■ gæta
 intentar ■ reyna
 aliviar ■ þjánning
 sufrimiento m ■ sársauki
 doler ■ vera sárt
 placa f ■ plata
 pus m ■ grótfur
 diagnóstico m ■ sjúkdómsgreining
 pasear por ■ ganga í gegnum
 antigüedad f ■ fornmunur
 marco m ■ rammi
 resultar ■ vera, virðast
 familiar ■ kunnuglegur
 tirar de ■ toga í
 de repente ■ allt i einu
 encontrarse con ■ standa frammi
 fyrir
 tratarse de ■ fjalla um
 en efecto ■ í raun og veru
 deteriorado ■ ónýtur
 polvo m ■ ryk
 reconocible ■ sem þekkist aftur
 pasado m ■ fortíð
 presente m ■ nútið
 regatear ■ þrúttá um verðið
 restaurar ■ gera við
 colocar ■ hengja upp
 soler ■ vera vanur
 ocupar ■ „sitja á”
 notar ■ taka eftir
 prestar ■ sýna
 exagerado ■ yfirdrifinn
 significado m ■ merking
 escapar ■ komast undan
 sonreir ■ brosa
 ternura f ■ blíða
 eslabón m ■ liður
 cadena f ■ keðja
 anudarse ■ vera bundinn saman
 hacia el infinito ■ í hið óendenlega
 caer ■ sökkva niður

profundo ■ djúpt

DE CÓMO ACCEDER A UNA VIVIENDA DIGNA

- 22 acceder a ■ eignast
 digno ■ virðulegur
 vivienda f ■ íbúð
 asistenta f ■ húshjálp
 propio ■ eigin
 matrimonio m ■ hjón
 a cuyo servicio llevaba ■ sem hún
 hafði unnið fyrir
 pareja f ■ par
 vestido ■ klæddur
 a media tarde ■ um miðjan morgun
 de manera que ■ þannig
 coincidir ■ hittast
 a primera hora ■ snemma
 recorrer ■ ganga í gegnum
 espacioso ■ rúmgóður
 de acuerdo con ■ i samræmi við
 itinerario m ■ leið
 trazar ■ teikna, mæla út
 obsesión f ■ þráhyggja
 limpiador ■ „um þrif”
 descuidar ■ vanraekja
 en cualquier caso ■ alla vega
 satisfactorio ■ fullnægjandi
 a gusto ■ ánægður
 imaginarse ■ ímynda sér
- 23 daba la casualidad ■ fyrir tilviljun
 propietario m ■ eigandi, „íbúi”
 coincidencia f ■ tilviljun
 broma f ■ brandari
 laboral ■ atvinnulega
 últimamente ■ undanfarið
 aludir a ■ vísa til
 esmero m ■ nákvæmni
 despacio ■ hægur
 pasar ■ eyða
 hogar m ■ heimili
 verdadero ■ sannur
 inquilino m ■ íbúi
 ocuparse de ■ sjá um
 mantenimiento m ■ „gæsla”
 soler ■ vera vanur
 descansar ■ hvila sig
 valorar ■ „njóta”
 objeto m ■ hlutur
 llegar a ■ koma til
 poseer ■ eiga
 feliz ■ hamingjusamur

- ponerse a ■ fara að
 extrañar ■ undrast
 ruido m ■ hávaði
 ducha f ■ sturta
 sonido m ■ hljóð
 familiar ■ vel þekktur
 conectar con ■ „tengja við”
 trasnochar ■ fara mjög seint að sofa
 inquietarse ■ verða órólegur
 decidir ■ ákveða
 averiguar ■ komast að
 con cautela ■ varlega
 pasillo m ■ gangur
 avanzar ■ ganga áfram
 tímidamente ■ óttasleginn, hræddur
 obtener ■ fá
 respuesta f ■ svær
- 24 asomar ■ stinga . . . í
 revisar ■ rannsaka
 en busca de ■ i leit að
 mensaje m ■ skilaboð
 ausencia f ■ fjarvera
 habitual ■ venjulega
 señal f ■ merki
 desaparición f ■ hvarf
 echar un vistazo ■ líta
 entre unas cosas y otras ■
 eitt með öðru
 se les hizo tarde ■ það var orðið
 áliðið hjá þeim
 quedarse ■ verða
 excusa f ■ afsökun
 suceder ■ gerast
 eficaz ■ duglegur
 arreglar ■ koma lagi á
 cercano ■ í nágrenninu
 regar ■ vökvá
 extraño ■ skrýtinn
 cambiar ■ skipta út
 higiene f ■ hreinlæti
 cepillo m ■ bursti
- 26 igual ■ sama
 utilizar ■ nota
 armario m ■ skápur
 máquina de afeitar f ■ rakvél
 basculante ■ ruggu-
 cierto ■ sannur
 de vez en cuando ■ af og til
 sonar ■ hringja
 inquietud f ■ órólegur
 tácitamente ■ þegjandi
 coger ■ taka
 temporada f ■ timi

- atender la llamada ■ svara í símann
 notar ■ taka eftir
 charlar ■ tala
 detergente m ■ þvottaefni
 cortina f ■ gardína
 neuralgia f ■ sársauki i taug,
 „slæmska”
 receta f ■ uppskrift
 olla automática ■ hraðsuðupottur
 en fin ■ í stuttu máli
 poner en compromiso ■ koma
 e-m í „slæma aðstöðu”
 colgar ■ leggja tólið á
 dueño/-a m/f ■ eigandi
 espacio m ■ herbergi
 querido ■ elskadur
 punzada f ■ stunga
 resultar ■ verða
 insopportable ■ óþolandí
 desalojar de esa casa ■ setja
 (leiðjanda) á götuna
 tranquilidad f ■ ró
 actitud f ■ afstaða
 cesar ■ hætta
 encontrar ■ finna
 solución f ■ lausn
 acallar ■ róa, dempa
 se le ocurrió ■ henni datt i hug
 verdadero ■ réttur
 soñar ■ dreyma
 vacío ■ tómur
 reconocer ■ viðurkenna
 oscuro ■ dimmur
 profundizar ■ fara í saumana á
 por si acaso ■ í öllu falli
 procedente de ■ sem kom frá
 lado m ■ endi
 dirigirse ■ fara í áttina
 rostro m ■ andlit
 recordar ■ minnast
 vagamente ■ óljóst
 pertenecer ■ tilheyra
 sueño m ■ draumur

UN CURIOSO INTERCAMBIO

- 28 **curioso** ■ *undarlegu*
intercambio m ■ *umskipti*
 (grandes) **almacenes** mpl ■ *stórverslun*
los Reyes Magos ■ *vitringarnir þrír*
juguetería f ■ *leikfang*
servicios de seguridad mpl ■ *verðir*
multitud f ■ *fjöldi*
 de manera que ■ *pá*
 a la media hora ■ *eftir hálfíma*
soportar ■ *halda út*
asfixia f ■ *andnauð*
empujón m ■ *ýtingar*
decidir ■ *ákveða*
marcharse ■ *vara síná leið*
notar ■ *taka eftir*
perplejo ■ *ringlaður*
regresar ■ *snúa aftur*
recuperar ■ *fá aftur*
comisaría f ■ *lögreglustöð*
poner una denuncia ■ *tilkynna (það)*
darse cuenta ■ *taka eftir (því)*
cambio m ■ *breyting*
confiar en ■ *reikna með*
ocuparse de ■ *hugsa um*
mojesto ■ *pirrandi*
30 trmitación f ■ „*skrifræði*”
devolver ■ *gefa til baka*
afortunadamente ■ *sem betur fer*
dar señal de ■ *sýna merki um*
angustia f ■ *óráleiki*
dócil ■ *hlýðinn, þægur*
temer ■ *óttast*
aceptación f ■ *viðurkenning*
negación f ■ *afneitun*
le dio pena ■ *honum þótti leitt*
buscar ■ *finna*
buzón de correos m ■ *póstkassi*
asegurar ■ *fullvissa*
destino m ■ *ókvörðunarstaður*
compensarle ■ „*gefa honun eitthvað í staðinn*”
churro m ■ *djúpsteiktur pönnukökú-hringur*
saludar ■ *heilsa upp á*
dar un grito ■ *hrópa upp*
ponerse a ■ *vara að*
inmediatamente ■ *strax*
 fingir ■ *þykjast*
desmayo m ■ *yfirlíð*

31

- participar** ■ *taka þátt*
folón m ■ *læti*
duda f ■ *vafi*
beso m ■ *koss*
conseguir ■ (e-m) *heppnast*
echar ■ „*setja*”
regresar ■ *snúa aftur*
al parecer ■ *að því er virðist*
preferir ■ *vilja heldur*
31 evitar ■ *forðast*
actuar ■ *versla*
dar marcha atrás ■ *snúa við*
de manera que ■ *pá*
jugar ■ *leika*
relajar ■ *losa*
tensión f ■ *spenna*
lágrima f ■ *tár*
entre lágrimas ■ *i gráti*
verdadero ■ *sannur*
espiar ■ „*njósna um*”
respiración f ■ *andardráttur*
inquieto ■ *órólegur*
en cuanto a ■ *með tilliti til*
propio ■ *eigin*
soler ■ *vera vanur*
aprovechar ■ *nýta sér*
comprobar ■ *fullvissa*
malformación f ■ *vanskapning*
extrañarse ■ *undrast*
denunciar ■ *tilkynna*
tratarse de ■ *snúast um*
pareja f ■ *par*
tímido ■ *hræddur*
enemigo/-a de ■ „*andstæðingur*”
meterse en ■ „*lenda inni i*”
adaptarse a ■ *aðlagast*
hogar m ■ *heimili*
32 peligro m ■ *hætta*
necesidad f ■ *þörf*
cuento m ■ *saga*
hacerse pis ■ *pissa*
acordarse de ■ *muna*
culpa f ■ *sektarkennid*
pasarse ■ *ganga yfir*
atender ■ *gæta*
matrimonio m ■ *hjón*
clase media ■ *miðstétt*
cola f ■ *röð*
cuidar ■ *gæta*
solicitud f ■ *umhyggja*
ocuparse de ■ *sjá um*
que les había tocado ■ *sem þau höfðu fengið*

32

- afecto** m ■ *ást*
a lo mejor ■ *kannski*
hasta ■ *meira að segja*
dejar de ■ *hætta að*
cambiar ■ *skipta*
ambiente m ■ *umhverfi*
seguridad f ■ *öryggi*
cierto ■ *réttur, sannur*
dudar ■ *efast*
ocasión f ■ *tækifæri*
parecer ■ *koma fyrir*
equivocarse ■ *skjótlast*
llevarse ■ *komast af við*
mal criado ■ *ókurteis*
caprichoso ■ *duttlungafullur*
obedecer ■ *hlýða*
raro ■ *sjaldgæfur*
dejar ■ *láta*
mandar ■ *senda*
pronto ■ *snemma*
o sea ■ *það er að segja*
encariñarse con ■ *fara að þykja*
vænt um
película de dibujos animados f ■ *teiknimynd*

33

- macroguardería** f ■ *risastórt dagheimili*
caso m ■ *mál*
sorpresa f ■ *undrun*
por su cuenta ■ *á eigin kostnað, sjálfur*
disimular ■ *láta sem ekkert sé*
consolarse ■ *hugga sig*
nostalgia f ■ *þrá*
lugar m ■ *staður*
esperanza f ■ *von*
confesado ■ *viðurkenndur*
restituir ■ *gefa til baka*

RODILLA HERIDA

- 34 **rodilla** f ■ *hné*
herido ■ *særður, „illt”*
echadora de cartas f ■ *spákona*
impresionar ■ *hafa áhrif á*
aventurar ■ *dirfást að segja*
signo m ■ *stjörnumerki*
Tauro m ■ *naut*
¿verdad? ■ *er það ekki rétt?*
recordar ■ *muna*
videncia f ■ *skyggnigáfa*
producirse ■ *gerast, koma fyrir*
desplazamiento m ■ *tilfærsla*

orden m ■ regla, kerfi
de todos modos ■ alla vega
gesto m ■ svípur, gretta
fastidio m ■ pírringur
intentar ■ reyna
suplicar ■ biðja
vencer ■ yfirvinna
resistencia f ■ andstaða
impedir ■ hindra
perder ■ missa
fe f ■ trú
vidente f/m ■ „spákonan-/maður“
contemplar ■ virða fyrir sér
agudeza f ■ skarpskyggni
calcular ■ reikna út
falsificación f ■ fölsun
probar ■ reyna
Aries m ■ hrútur
tener miedo de ■ vera hræddur um
contradecir ■ andmæla
arriesgarse a ■ verða fyrir
ira f ■ reiði
influir ■ hafa áhrif á
lectura f ■ lesning
destino m ■ örlög
de manera que ■ svo
asentir ■ samþykka
relajarse ■ slappa af
bruja f ■ norn
satisfacción f ■ ánægja
por otra parte ■ á hinn bóginn
cierto ■ réttur
pronóstico m ■ spádómur
equivocado ■ rangur
a medias ■ hálf
extender ■ breiða út
poner el gesto (de) ■ setja upp svip
 (sem á)
interpretar ■ túlka
conjunto m ■ safn
en seguida ■ strax
ahorcado m ■ hengdur maður
 (i Tarotspilum)
arrepentirse de ■ iðrast
consulta f ■ heimsókn, miðilsfundur
producir ■ gefa
sudor m ■ sviti
dejar de ■ hætta að
anticipar ■ misnota
desgracia f ■ slys
dejar ■ leyfa
mínimo ■ minnst
requicio m ■ tækifæri

duda f ■ vafi
caerse de ■ detta af
clavarse ■ meiða sig
palanca del freno f ■ bremsa
articulación f ■ liður
quedar ■ vera ennþá
cojera f ■ það að haltra
perceptible ■ greinilegur
sordo ■ þrjóskur
despertar ■ vakna, birtast
cambio m ■ breyting
resignado ■ hlédrægur
freno m ■ bremsa
doler ■ vera illt
sobre todo ■ einkum
añadir ■ bæta við
satisfecho ■ ánægður
horrorizado ■ óttasleginn
valor m ■ kjarkur
afrontar ■ horfast í augu við
presentir ■ gruna
balbucear ■ stama
renovación f ■ endurnýjun
compasivamente ■ í með -
 aumkunartón
anunciar ■ tilkynna, segja fyrir
cataclismo m ■ gifurleg breyting
preocuparse por ■ hafa áhyggjur af
lo de menos ■ minnsti hlutinn
importar ■ hafa merkingu
cicatriz f ■ ör
recordar ■ minna á
mortal ■ dauðlegur
abrirse paso ■ ryðja sér braut
videncia f ■ sjón
es más ■ það sem meira er
sueño m ■ draumur
detestar ■ hata
elegir ■ velja
determinación f ■ ákvörðun
37 acuerdo m ■ samkomulag
implicar ■ þýða
gasto m ■ not
tardar en ■ vera (lengi) að
referirse a ■ vísa til, varða
ser dado a ■ hafa tilhneigingu til
a partir de ■ eftir
acabarse ■ vera búið
precisamente ■ einmitt
darle vueltas a algo ■ hugsa um
cortina f ■ gardína
interior ■ innri
cambiar de casa ■ flytja

oponer a ■ setja upp gagnvart
capricho m ■ duttlungar
resistencia f ■ andstaða
capaz de ■ fær um
poner en marcha ■ koma á fót
aterrar ■ gera óttasleginn
mudarse ■ flytja
crédito m ■ skuld
firmar ■ undirrita
letra f ■ víxill
animar ■ hressa
incluso ■ meira að segja
mostrarse ■ sýna sig
dispuesto a ■ reiðubúinn til
obra f ■ vinna, „breyting“
mudanza f ■ flutningur
despedirse ■ kveðja
cojear ■ haltra
deceptionar ■ valda vonbrigðum
darse cuenta de ■ verða ljóst
dejar de ■ hætta að
le hizo cierta gracia ■ skemmti
 honum dálitið
pactar ■ samkomulag
armario m ■ skápur
faltar ■ vanta
recorrer ■ ganga í gegnum
perplejo ■ ringlaður
calcular ■ reikna út
intentar ■ reyna
asumir ■ sætta sig við
golpe m ■ högg
orinar ■ pissar
sonar ■ hljóma
conseguir ■ geta
abandonar ■ yfirgefa
nevera f ■ ísskápur
confirmarse ■ vera staðfest
abandono m ■ „að hún yfirgaf hann“
mortal ■ dauðlegur
cargado de ■ fylltur
nube f ■ ský
tormenta f ■ óveður

EL CUERPO COMO CÁRCEL

40 cárcel f ■ fangelsi
atacar ■ ráðast á
gripe f ■ inflúensa
notar ■ taka eftir
presencia f ■ „tilvist“
a través de ■ gegnum
mensaje m ■ tilkynning

dolorido ■ aumur	cohabitación f ■ samlíf	sensación f ■ tilfinning
músculo m ■ vöðvi	ilusionista m ■ töframaður	corporal ■ líkams-
enviar ■ senda	actuación f ■ sýning	éxito m ■ velgengni
patrocinador m ■ stuðningsaðili	aparentemente ■ að því er virðist	júbilo m ■ hrifning
ascender ■ stíga	consistir en ■ felast í	saltar ■ stökkva
ingle f ■ nári	razón f ■ ástæða	dar un grito ■ reka upp óp
atravesar ■ ganga í gegnum	ignorar ■ vera ókunnugt um	alegría f ■ gleði
pulmón m ■ lunga	vagar ■ snúast um	por poco ■ næustum
frente f ■ enni	invisible ■ ósýnilegur	costar un infarto ■ „láta e-n fá
me parece ■ mér finnst	42 milagro m ■ kraftaverk	hjartaslag”
suspender ■ fresta	recuperar ■ fá aftur	viuda f ■ ekkja
aguantar ■ halda út	la corporeidad ■ „líkaminn”	hacer el amor a ■ elskast
de manera que ■ svo	producirse ■ „gerast”	esposa f ■ kona
píldora f ■ pilla	divertido ■ skemmtilegur	recuperación f ■ það að fá aftur
descansar ■ hvila sig	la sed de ■ þorsti eftir	sin límites ■ takmarkalaus
previsto ■ skipulagður	alcanzar ■ ná	desgracia ■ óhamingja
dispuesto a ■ tilbúinn til	necesidad f ■ nauðsyn	al parecer ■ að því er virðist
acabar con aquello ■ ljúka því	insopportable ■ óþolandi	abandonar ■ yfirgefa
cuanto antes ■ eins hratt og	duro ■ harður	recuperarse ■ ná sér
mögulegt er	invisibilidad f ■ ósýnileiki	exigir ■ krefjast
tarima f ■ ræðustóll	enfermedad f ■ sjúkdómur	comportamiento m ■ framkoma
sensación f ■ tilfinning	convertirse en ■ breytast í	trasnochar ■ fara mjög seint að sofa
irrealidad f ■ óraunveruleiki	deseable ■ æskilegur	madrugón m ■ „hræðilega snemma
dirigirse ■ snúa sér að	con tal de ■ bara (að hann gæti . . .)	morguns”
41 fila f ■ röð	poseer ■ eiga	de manera que ■ svo
sujeto m ■ einstaklingur	vulnerable ■ viðkvæmur	a medida que ■ smám saman
aspecto m ■ útlit	mortal ■ dauðlegur	detestar ■ óbeit
inquietante ■ ískyggilega	vagar m ■ flakk	conseguir ■ geta
convertirse en ■ verða til	alma en pena f ■ afturganga	total ■ i stuttu máli sagt
receptor m ■ viðtakandi	rincón m ■ horn	insopportable ■ óþolandi
mirada f ■ augnaráð	agonizar ■ liggja fyrir dauðanum	obedecer ■ hlýða
exceptuar ■ undanskilja	de correos ■ póst-	dictados mpl ■ skilaboð
dolor de oídos m ■ eyrnaverkur	rodear ■ standa í kringum	le bajaban las defensas ■
parte f ■ hluti	el moribundo ■ sá dauðvona	„hafði minna móstöðuafli”
discurso m ■ ræða	con desesperación ■ ör væntingarfullur	confesar ■ viðurkenna
empeño m ■ ákafi	pecho m ■ brjóst	gripe f ■ inflúensa
organizador m ■ skipuleggjandi	ponerse en marcha ■ byrja að slá	qué coño ■ hvað i fjáranum
acto m ■ „ráðstefna”	contemplar ■ virða fyrir sér	febril ■ með hita
pastilla f ■ pilla	envidiar ■ öfunda	me apetece ■ mig langar
parecer ■ virka	el agonizante ■ sá dauðvona	a pesar de ■ þrátt fyrir
descortés ■ ókurteis	preferible a ■ vilja heldur	apasionante ■ spennandi
me tocó al lado ■ ég fékk á hinn	falta f ■ skortur	cuidar ■ gæta
bógin	olvidar ■ gleyma	amanecer m ■ dögun
plato m ■ réttur	sensación f ■ tilfinning	vomitar ■ kasta upp
conseguir ■ geta	placer m ■ gleði	mejorar ■ líða betur
acaparar ■ gera upptækta	meterse por ■ ganga í gegnum	expulsar ■ reka út
increíble ■ ótrúlegur	acoplar ■ tengja	corresponder ■ tilheyra
superar ■ fara fram úr	parte f ■ hluti	habitar ■ búa
sentimiento m ■ tilfinning	calcar ■ afrita	remoto ■ fjarlægur
irrealidad f ■ óraunveruleiki	dibujo m ■ teikning	cuyo ■ ef
proporcionado ■ „framkallað”	44 inmediatamente ■ um leið	deseo m ■ ósk
fármaco m ■ meðal	respirar ■ draga andann	incompatible ■ ósamrýmanlegur
según ■ samkvæmt	sorpresa f ■ undrun	echar ■ reka
habitar ■ búa	percibir ■ fá	
tratarse de ■ fjalla um		

CUENTOS

Í bókinni eru sjö stuttar frásagnir eftir hinn kunna spænska rithófund Juan José Millás. Sögurnar eru sálfræðilegar - kryddaðar gróteskum humor - og efnið gefur tilefni til umræðna um sjálfsmýnd, samband foreldra og barna, sjálfstæðisþrá og ást.

Smásögurnar eru mjög gripandi og bjóða upp á túlkun á mörgum plönum.

FICCIÓN ESPAÑOLA er ný útgáfuroð skáldsagna eftir þekkta spænska og suður-ameríkska rithófunda. Bækurnar eru allar spennandi og skemmtilegar og til þess fallnar að vekja umræður um málefni líðandi stundar eða um sálfræðileg vandamál.

Markhópur FICCIÓN ESPAÑOLA eru lesendur á öllum aldri sem hafa u.þ.b. I árs spænskunám að baki.

Textunum í FICCIÓN ESPAÑOLA er skipt í þrjú stig eftir þyngd. Við hverja bók er kennarahandbók, þar sem er að finna verkefnablöð, kennsluleiðbeiningar og orðskýringar. Textinn hefur verið lesinn á hljóðsnældu.



Mál og menning